

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego tu siedzimy? Zbierzmy się i wejdźmy do miast obronnych, i tam zamilknijmy, gdyż JAHWE, nasz Bóg, skazał nas na milczenie, napoił nas wodą zatrutą, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego tu siedzimy? Zbierzmy się, wejdźmy do miast warownych, tam zgińmy, skoro JAHWE, nasz Bóg, skazał nas na śmierć, napoił wodą zatrutą, ponieważ zgrzeszyliśmy przeciwko PANU!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu <i>tu</i> siedzimy? Zbierzcie się, wejdźmy do miast warownych i tam będziemy milczeć. JAHWE bowiem, nasz Bóg, każe nam milczeć i daje nam do picia wodę żółci, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecz my tu siedzimy? Zejdźcie się, a wynijdźmy do miast obronnych, a tam odpoczniemy; ale Pan, Bóg nasz każe nam odpocząć, gdy nas napoi wodą żółci, iżeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu siedzimy? Zidźcie się a wnidźmy do miasta obronnego, a milczmy tam, bo JAHWE Bóg nasz milczeć nam kazał. I napoił nas wodą żółci, bośmy zgrzeszyli JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po co my siedzimy? Zgromadźcie się i chodźcie do miast warownych, aby tam zginąć. Albowiem Pan, Bóg nasz, dopuszcza na nas zagładę i daje nam do picia wodę zatrutą, ponieważ zgrzeszyliśmy przeciw Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego tu siedzimy beczynninie? Zbierzcie się i wejdźmy do miast obronnych i tam zgińmy, gdyż Pan, nasz Bóg, każe nam zginąć, poi nas wodą zatrutą, bo przeciwko Panu zgrzeszyliśmy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego my jeszcze siedzimy? Zgromadźcie się i wejdźmy do umocnionych miast i tam zgińmy! Ponieważ JAHWE, nasz Bóg, wydał nas na zagładę, napoił nas zatrutą wodą, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego siedzimy beczynninie? Zbierzcie się! Chodźmy do miast warownych, aby tam zginąć! JAHWE, nasz Bóg, wydał nas na zgubę i każe nam pić wodę zatrutą, bo zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczegoż siedzimy? Zbierajcie się! Do miast uchodźmy warownych, tam gińmy, skoro Bóg nasz (Jahwe) wydał nas na zgubę i poi nas wodą zatrutą, bośmy przeciw Jahwe zgrzeszyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому ми сидимо? Зберіться і ввійдемо до сильних міст і будьмо відкинутими, бо Бог нас відкинув і напоїв нас водою жовчі, бо ми згрішили перед Ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po co tu jeszcze przebywamy? Zgromadźcie się, schrońmy się do obronnych miast i tam wygińmy;

			ponieważ WIEKUISTY, nasz Bóg, wydał nas na zgubę. Napoi nas zatrutą wodą – gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko WIEKUITEMU!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlaczego spokojnie siedzimy? Zbierzcie się i wejdźmy do warownych miast, i milczmy tam. Bo JAHWE, nasz Bóg, zmusił nas do milczenia i daje nam do picia zatrutą wodę, gdyż zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE.